

**Five Songs of Emigration** Hilde Domin

## 移民の5つの歌 (iminno itsutsu no uta) ヒルデ・ドミン

	現代日本語 modern Japanese	古語 archaic word of Japanese
<p>1 <i>Here</i></p> <p>Unwanted children my words freeze.</p> <p>Come I want to place you on my warm fingertips butterflies in the winter.</p> <p>The sun pale as a moon shines here as well in this land where we save our difference</p>	<p>1</p> <p>ここ (koko)</p> <p>望まれない子供達 (nozomarenai kodomotachi)</p> <p>私の言葉 (watashi no kotoba)</p> <p>凍る。(kooru)</p> <p>来て (kite)</p> <p>私は置きたい (watashi wa okitai)</p>	<p>1</p> <p>こなた (konata)</p> <p>ねがわれぬこら (negawarenu kora)</p> <p>あのことのはの (ano kotonoha no)</p> <p>さゆ (sayu)</p> <p>こよ (koyo)</p> <p>すえたし (suetashi)</p>

<p>to the end.</p>	<p>あなたを (anata wo)</p> <p>私のあたたかい (watashi no atatakai)</p> <p>指先に (yubisaki ni)</p> <p>冬の蝶。(fuyu no chou)</p> <p>太陽 (taiyou)</p> <p>月のように淡く (tsuki no youni awaku)</p> <p>ここでも輝く (koko demo kagayaku)</p> <p>この地に (kono chi ni)</p> <p>私達は私たちの違いを守る (watashitachi ha watashitachi no chigai wo mamoru)</p> <p>終わりまで。(owari made)</p>	<p>あがきみを (agakimi wo)</p> <p>あのあたたけし (ano atatakeshi)</p> <p>たなすゑへ (tanasue he)</p> <p>みふゆのてふ (mifuyu no tefu)</p> <p>ひ (hi)</p> <p>つきのごとあはく (tsuki no goto ahaku)</p> <p>こなたもひかる (konata mo hikaru)</p> <p>このつちに (kono tsuchi ni)</p> <p>おのらのわけまぼる (onora no wake maboru)</p> <p>あげくさへ (ageku sahe)</p>
<p>2 <i>Poem of Emigration</i> The objects see me come</p>	<p>2 移民の詩</p>	<p>2 わたるひとのうた</p>

<p> barefoot  I give them their freedom again  my bed that wanted to be my bed  my table  the walls that had promised to wait for me  like the walls of childhood.  My gentle objects  You wanted to collect me.    Objects  You watch me go. </p>	<p> 裸足で    来る私を見る物たち    私はそれらに自由を再び与える    私のベッドになりたかった私のベッド    私のテーブル    私を待つと約束した壁    子供時代の壁のように。    私のやさしい物たち    私を集めたかった。        私が行くのを見ている    物たち </p>	<p> あからひくあしの    わたるあをみるものら    あはそれらにやすらかなるをまたあたふ    あのところであらなあのところ    あのつき    あをまちわたるとちぎるかべ    ちごのみぎりのかべのごと    あのやさしかるものら    あをあつめまし        あのわたるのをみつむ    ものら </p>
--	--	--



<p>3  <i>I Escape to the Smallest Thing</i></p> <p>I escape to the smallest thing  the eternity of the moss  moist  finger-sized  from childhood  till now.</p> <p>I Gulliver  lay my face in this moss  I stand up  Gulliver  whose stride  goes beyond the frontier of this land.</p>	<p>3</p> <p>最も小さなものへの逃亡</p> <p>私は最も小さなものへ逃げる</p> <p>苔の永遠</p> <p>湿気</p> <p>指のサイズ程の</p> <p>幼い頃から</p> <p>今までの。</p> <p>私であるガリヴァー</p> <p>苔に私の顔を横たえる</p> <p>私は立ち上がる</p> <p>その歩幅は</p>	<p>もともちひさきものへのがる</p> <p>あはもともちひさきものへのがる</p> <p>こけのとは</p> <p>うるほす</p> <p>およびばかりの</p> <p>をさなきほどゆり</p> <p>むままでの</p> <p>あはガリヴァー</p> <p>こけにかほよこたふ</p> <p>あはたつ</p> <p>そのふむほどは</p>
---	--	---

この地の国境を越える

ガリヴァー

このつちのきはをこゆ

ガリヴァー

<p>4 <i>No Time for Adventure</i></p> <p>When your suburbs are the ends of the world</p> <p>you know the smell you place the letters next to each other they open and you go in not into breadth into a different narrowness.</p> <p>Out of your door And then where to? Don't you make yourself at home like everyone else lonely like everyone else in the jaws of the tiger?</p> <p>No, there is no time For adventure.</p>	<p>4</p> <p>冒険の時間は無い</p> <p>あなたの野外は世界の終わり</p> <p>あなたの知る匂い</p> <p>あなたが隣同士に置く手紙</p> <p>開ける</p> <p>そしてあなたはそこに入る</p> <p>広さ</p> <p>ではなく</p> <p>異なる狭さのなかへ。</p> <p>あなたのドアの外</p>	<p>4</p> <p>つなわたるときのまのあらばこそ</p> <p>あがきみのとはよのきはみ</p> <p>あがきみのしるにほひ</p> <p>あがきみがかたはらにすうるおと</p> <p>ひらく</p> <p>してあがきみはそこへいる</p> <p>ひろびろ</p> <p>ならず</p> <p>たがふほどなしへ</p> <p>あがきみのとぼそのと</p>
--	--	--

それからどこへ？

くつろがないのですか

みんなのように

孤独

みんなのように

虎の顎のなかで？

いいえ、時間は無い

冒険の。

していづこ

いかにゆるばぬ

みなひとのごと

するすみ

ことごとく

とらのおぎろで

いな ときあらず

つなわたるがための

<p>5 <i>"Silence and Exile"</i></p> <p>Unlosable exile you carry it with you you slip into it folded labyrinth desert pocket sized.</p>	<p>5</p> <p>“沈黙と亡命”</p> <p>失うことのできない亡命</p> <p>あなたと一緒に運ぶ</p> <p>潜り込む</p> <p>折り重なる迷路</p> <p>ポケットサイズの</p> <p>砂漠。</p>	<p>5</p> <p>しじまとのがるること</p> <p>うしなへぬあとなしびと</p> <p>あがきみともろともにわたる</p> <p>くくりいる</p> <p>たたまるるまよひぢ</p> <p>おとしほどの</p> <p>さばく</p>
---	---	---